

AMERICAN JOURNEYS COLLECTION



Journal of the Expedition of the
Chevalier de La Vérendrye and One
of His Brothers to Reach the
Western Sea, Addressed to M. the
Marquis de Beauharnois, 1742-43

by François la Vérendrye

DOCUMENT NO. AJ-109



WISCONSIN HISTORICAL SOCIETY
DIGITAL LIBRARY AND ARCHIVES



|| www.americanjourneys.org || www.wisconsinhistory.org ||
© Wisconsin Historical Society 2003

Monseigneur, que vous étiez persuadé que je n'admettois sur mes listes que des officiers capables de servir et qui méritoient vos bontés, c'étoit particulièrem[en]t dans l'attention que vous auriez bien voulu faire en faveur du S[ieur] de la Verendrye.

Je suis avec un très profond respect, Monseigneur,

Votre très humble et très obéissant serviteur

BEAUHARNOIS.

A Quebec le 27.

octobre 1744.

Journal du voyage fait par le Chevalier de La Verendrye avec un de ses frères, pour parvenir à la mer de l'Ouest, adressé à M. le Marquis de Beauharnois. 1742-43.

Monsieur :—

Je prends la liberté de vous faire le récit du voyage que j'ai fait avec un de mes frères et deux François envoyés par

had reason to hope, Monseigneur, that you were persuaded that I would admit to my lists the names of such officers only as were capable of service and deserving of your kindness, it was particularly in connection with the favourable attention I relied on your giving to the case of Sieur de la Vérendrye.

I am with very profound respect, Monseigneur,

Your very humble and obedient servant,

BEAUHARNOIS.

Journal of the Expedition of the Chevalier de la Vérendrye¹ and one of his brothers to reach the Western Sea, addressed to M. the Marquis de Beauharnois. 1742-43.

Monsieur,

I take the liberty of submitting to you the narrative of the journey I made with one of my brothers and two French-

¹ See Introduction (p. 13) as to the identity of the Chevalier.

mon père, chargés de l'honneur de vos ordres pour aller découvrir la mer de l'Ouest par les Mantanes, suivant le rapport des Sauvages.

Nous sommes partis du fort la Reine le 29 Avril et arrivés aux Mantanes le 19 de May. Nous y avons resté jusques au 23 Juillet, toujours dans l'attente des Gens des Chevaux, que l'on nous faisoit espérer de jour en jour. Voyant la saison qui s'avançoit et ne voulant absolument pas relâcher, je cherchai parmi les Mantanes deux hommes pour nous conduire sur les terres des Gens des Chevaux dans l'espérance de trouver quelque village près de la montagne ou sur notre route; deux s'offrirent d'un grand cœur. Nous ne balançâmes pas un moment à partir. Nous marchâmes

men sent by my father, honoured with your orders to proceed to the discovery of the Western Sea, through the country of the Mandan, the route indicated by the savages.

We left fort La Reine on the 29th of April and arrived among the Mandan on the 19th of May. We remained there till the 23rd of July awaiting the Gens des Chevaux,¹ who were expected, we were told, from day to day. Seeing the season advancing, and being determined not to give up the undertaking, I sought among the Mandan for a couple of men to conduct us as far as the territory of the Gens des Chevaux in the hope of finding some village near the mountain or upon our route. Two very cheerfully offered. We did not hesitate a moment to leave. We walked for twenty days

¹ This tribe occupied a country some distance to the south-west of the Mandan. The explorers reached one of their villages on October 19. It is impossible to identify with any degree of certainty this or the other tribes met with by the La Vérendryes on their journey to the mountains. Parkman conjectures that these were the Cheyenne, who 'have a tradition that they were the first tribe of this region to have horses.' The Cheyenne at this period were somewhere south of the Missouri, on their migration to the south-west. Lewis and Clark found them in the Black Hills in 1804. See also *Wis. Hist. Coll.* xviii. 188 *et seq.* for identification of this and other tribes.

vingt jours Ouest-Sud-Ouest, ce qui ne me donna pas bon augure de notre route ; nous ne trouvâmes personne, mais bien des bestes sauvages. Je remarquai en plusieurs endroits des terres de différentes couleurs, comme azur, espèce de vermillon, d'un vert de pré, d'un noir luisant, d'un blanc comme de la craye et d'autres couleur d'ocre. Si j'avois prévu dans ce temps ne pas repasser dans ces continens, j'en aurois pris de chaque espèce. Je ne pouvais me charger, sachant que j'avais une grande route à faire. Nous nous sommes rendus, le 11 Août, à la Montagne des Gens des Chevaux. Nos guides ne voulant pas passer outre, nous nous mîmes à construire une petite maison pour y attendre les premiers sauvages que nous pourrions découvrir ; nous allumions des feux de tous bords pour signaux afin d'attirer du monde à nous, étant bien résolus de nous confier aux premières nations qui se présenteroient.

Le 10 Septembre, il ne nous restoit qu'un Mantane ;

west-south-west, which did not promise well for our route. We found no one, but saw plenty of wild beasts.

In several places I remarked earths of different colours, as blue, a kind of crimson, grass-green, shining black, chalk-white, and ochre.¹ Had I foreseen at the time that I should not travel over this territory again, I should have taken specimens of each kind. I could not load myself with them then, knowing I had a very long road to travel. On the second of August we reached the Mountain of the Gens des Chevaux. Our guides not wishing to go farther, we set to work to build a small house in order to await the first savages we might discover ; we also lit fires on all sides as signals to attract people to us, being resolved to entrust ourselves to the first tribes that might appear.

On the 10th of September only one Mandan remained

¹ Probably, as Parkman suggests, the coloured earths of the ' bad lands ' of the Little Missouri.

son camarade étoit parti depuis dix jours pour s'en retourner chez lui. J'allois ou j'envoyois tous les jours à la découverte sur des hauteurs. Le 14 Septembre, nos découvreurs aperçurent une fumée au Sud-Sud-Ouest de nous.

J'envoyai un François avec notre Mantane, qui trouvèrent un village des Beaux Hommes qui les reçurent bien. Ils leur firent entendre par signes que nous étions encore trois François, bâtis proche de là. Les chefs envoyèrent le lendemain avec nos deux hommes de leurs jeunes gens pour nous chercher. Nous nous y rendimes le 18, et on nous reçut avec de grandes démonstrations de joye.

Notre Mantane me demanda à s'en aller, craignant une nation qui étoit de leurs ennemis, je le payai grassement et

with us ; his comrade had left ten days before to return home. I went myself or sent someone every day to the heights to look out. On the 14th of September our look-out men perceived a smoke to the south-south-west of us.

I sent a Frenchman with our Mandan, and they found a village of the Beaux Hommes,¹ who received them well. They gave them to understand by signs that there were three more Frenchmen of us and that we had put up a dwelling not far from there. The chiefs next day sent some of their young men with our two men to get us. We went there on the 18th and were received with great demonstrations of joy.

Our Mandan asked me to be allowed to go away, fearing a tribe that was hostile to his. I paid him handsomely and

¹ 'Probably,' says Parkman, 'Crows or Apsaroka, a tribe remarkable for stature and symmetry, who long claimed that region as their own.' Parkman supposes the explorers to have now been west of the Little Missouri, in the neighbourhood of the Powder River Range. Bougainville, in his memoir on the French posts, 1757, has *Owiliinioek*, or *Beaux-Hommes*. Dr. R. G. Thwaites agrees with Parkman's identification (*Wis. Hist. Coll.* xviii. 190).

lui donnai ce qui lui étoit utile et nécessaire pour se rendre chez lui, comme j'avois, ci-devant, fait à son camarade.

Nous restâmes avec les Beaux Hommes vingt et un jours. Je leur fis entendre de mon mieux de nous faire conduire à un village des Gens des Chevaux. Ils me répondirent qu'il y avoit des jeunes gens qui me conduiroient jusqu'au premier que nous rencontrerions. Je leur fis plusieurs présents, dont ils me parurent très satisfaits.

Nous en partîmes le 9 Novembre. Nous commençons à les entendre assez facilement pour nos besoins. Nos guides nous conduisirent par le Sud-Sud-Ouest.

Le deuxième jour, nous rencontrâmes un village de la nation des Petits Renards, qui nous témoignèrent une grande joye de nous voir. Après leur avoir fait quelques présents,

gave him what was useful and necessary to enable him to reach home, as I had before done to his comrade.

We remained with the Beaux Hommes twenty-one days. I did my best to make them understand that I wanted them to take us to a village of the Gens des Chevaux. They answered me that some of their young men would take me as far as the first of the tribe we might meet. I made them a number of presents with which they seemed highly pleased.

We left there on the 9th of November,¹ by which time we were beginning to understand them easily enough for our needs. Our guides led us south-south-west.

On the second day we came across a village of the tribe of the Petits Renards,² who manifested great joy at seeing us. After having made them some presents, I got my guides

¹ Parkman notes that this is an error, and that a duplicate of the journal in the Dépôt des Cartes de la Marine correctly gives the date as October 9. The present copy shows that La Vérendrye visited the *Beaux Hommes* on September 18, and remained with them twenty-one days, or until October 9.

² Bougainville's memoir of 1757 has *Makesch* or *Petits Renards*. There is no foundation upon which even to hazard a guess as to the identity of this tribe or band.

je leur fis dire par nos guides que je cherchais les Gens des Chevaux pour me conduire à la Mer. Cela fit que tout le village marcha et toujours sur la même route. Je sentis bien pour lors que nous ne pouvions trouver qu'une mer connue. Le deuxième jour de marche nous rencontrâmes un village fort nombreux de la même nation. Ils nous firent bien des amitiés. Je leur fis plusieurs présents, qu'ils regardèrent comme de grandes nouveautés, et ils m'y parurent fort sensibles. Ils nous conduisirent à un village de Pioya, où nous arrivâmes le 15. Nous y fûmes très bien reçus. Après leur avoir fait quelques présents je leur proposai de nous conduire à quelque nation qui fut sur le chemin de la mer.—Nous continuâmes notre route au Sud-Ouest. Le 17, nous rencontrâmes un village nombreux de la même nation. Je leur fis quelques présents. Nous marchâmes tous ensemble jusqu'au 19 tenant le Sud, où nous arrivâmes

to tell them that I was seeking the Gens des Chevaux to lead us to the Sea. At once the whole village set out, keeping always to the same route. I felt sure then that we could only find some already known sea. On the second day of our march we came to a very populous village of the same tribe. They were very friendly. I made them a number of presents which they considered great novelties and appeared to appreciate highly.

They conducted us to a Pioya¹ village where we arrived on the 15th. There we were very well received. After having made them some presents, I proposed to them to take us to some tribe that was on the road to the Sea. We continued to move in a south-westerly direction. On the 17th we came to a large village of the same tribe, and made them some presents. We all journeyed together until the 19th, working southward, and arrived at a village of the Gens des

¹ Bougainville has *Piwassa*, or *Grands-Parleurs*, probably the same tribe as La Vérendrye's *Pioya*. Thwaites suggests that these were the Kiowa, a tribe of the plains allied to the Comanche.

à un village des Gens des Chevaux. Ils étoient dans une grande désolation. Ce n'étoient que pleurs et hurlements, tous leurs villages ayant été détruits par les Gens du Serpent et dont il n'étoit réchappé que très peu des leurs. Cette nation du Serpent passe pour très brave. Ils ne se contentent pas, dans une campagne, de détruire un village, selon la manière de tous les Sauvages ; ils continuent la guerre depuis le printemps jusqu'à l'automne, ils sont très nombreux et malheur à ceux qui se trouvent sur leur route !

Ils n'ont aucune nation pour amie. L'on dit qu'en 1741 ils avoient entièrement défait dix-sept villages, avoient tué tous les hommes et les femmes âgées, fait esclaves les jeunes femmes et les avoient trafiquées à la mer pour des chevaux et quelques marchandises.

Chevaux. They were in great distress, nothing but tears and groans, all their villages having been destroyed by the Gens du Serpent ¹ and very few having escaped.

This Serpent tribe is considered very brave. They do not content themselves in a campaign with destroying a village, according to the custom of all the savages ; they keep up the war from spring to autumn. They are very numerous, and woe to those who cross their path ! They are not friendly with any tribe. It is said that in 1741 they had entirely ruined seventeen villages, killed all the men and the old women, made slaves of the young women and sold them on the coast for horses and merchandise.

¹ Bougainville's *Hactannes*, or *Gens du Serpent*. Parkman identifies these as the Shoshoni, who occupied parts of Wyoming and Idaho. The name *Ietan*, with many variants, such as *Hietanes*, *Alietans*, etc., was applied to several western tribes, including the Shoshoni (see Hodge, *Handbook of American Indians*). E. D. Neill also identifies the *Gens du Serpent* as Shoshoni (see *Montana Hist. Contrs.* i. 276). Doane Robinson, of the State Historical Society of South Dakota, on the other hand, argues from the character and probable locality of this tribe as described by La Vérendrye that they were the Kiowa, who about that period occupied the Black Hills.

C'est chez les Gens des Chevaux, où je m'informai si l'on avoit la connoissance de la nation qui habitoit la mer. Ils me répondirent qu'il n'y avoit jamais été personne de leur nation, le chemin étant barré par les Gens du Serpent ; que nous pourrions voir, par la suite, quelques nations, qui commerçoient avec les Blancs de la Mer, en faisant un grand tour. J'engageai par présents le village à marcher pour me rendre chez les Gens de l'Arc, seule nation qui par leur bravoure ne craint point les Gens du Serpent. Ils s'en sont fait même redouter par la sagesse et la bonne conduite du chef qui est à leur tête. L'on me fit aussi espérer qu'il pourrait me donner quelques connoissances de la mer, étant ami des nations qui y vont en commerce.

I enquired among the Gens des Chevaux whether they were acquainted with the nation living on the coast. They replied that no one of their tribe had ever been there, the road being barred by the Gens du Serpent ; we could see later, by making a great detour, some tribes that traded with the whites of the coast. By means of presents I persuaded the village to set out and take me to the Gens de l'Arc,¹ the only tribe sufficiently brave not to stand in dread of the Gens du Serpent. They have even caused the latter to be afraid of them through the wisdom and skilful leadership of the chief who is at their head. I was also given reason to hope that they would be able to give me some information about the Sea as they are on friendly terms with some tribes who go there to trade.

¹ Bougainville says these were known to the Cree as *Aichapciviniouques*, and to the Assiniboin as *Utasibaoutchactas*. Parkman supposes that the *Gens de l'Arc* may have been one of the bands of the western Sioux. Granville Stuart assumes that they were the Sans Arcs band of Sioux (Itazipcho or Sans Arcs) (see *Montana Hist. Contrs.* i. 279). Doane Robinson says they were 'clearly of the allied Pawnee-Arickara people,' judging from their position and characteristics. L. A. Prud'homme identifies them as the Bow Indians of the upper waters of the South Saskatchewan (*R.S.C. Trans.* 1905). Thwaites believes they were the Cheyenne or the Arapaho, who were 'expert in the use of bow and arrow.'

Ayant toujours marché au Sud-Ouest, nous fîmes rencontre le 18 Novembre, d'un village très nombreux des Gens de la Belle-Riviere. Ils nous donnèrent connaissance des Gens de L'Arc, qui étoient près de là. Nous marchâmes tous ensemble au Sud-Ouest ; le 21, nous découvrîmes le village qui nous parût fort grand. Toutes les nations de ces pays-là ont quantité de chevaux, ânes, mulets ; ils leur servent à porter leurs équipages et de montures tant pour leurs chasses que pour leurs routes.

Arrivés au village, le chef nous mena à sa loge. Nous faisant des gracieusetés et des politesses qui ne sentoient en aucune façon le Sauvage, il fit mettre tous nos équipages dans sa loge, qui étoit très grande, et prendre un grand soin de nos chevaux.

Jusque là, nous avons été bien reçus dans tous les villages

Having continued to go south-west we came on the 18th November to a very populous village of the Gens de la Belle Rivière.¹ They told us about the Gens de l'Arc who lived not far from there. We all went together to the south-west. On the 21st we discovered the village, which seemed to us very large. All the tribes of those countries have a great many horses, asses, and mules, which they use to carry their baggage and also for riding both in the chase and in their travels.

When we had arrived at the village the chief conducted us to his lodge. Paying us attentions and politenesses that had in them nothing of the savage, he had all our baggage put into his lodge, which was very large, and saw that great care was taken of our horses.

Up to that point we had been very well received in all

¹ Robinson identifies these as a band of Arickara or Rees, on the upper waters of the Cheyenne river. 'From time immemorial,' he says, 'the Sioux have called the Cheyenne river of South Dakota *Wakpa Waste*, that is Beautiful river.'

où nous avions passé, mais ce n'étoit rien en comparaison des belles manières du grand chef de L'Arc, homme nullement intéressé comme tous les autres, et qui a toujours pris un très grand soin de tout ce qui nous appartenait.

Je m'attachai à ce chef, qui méritait toute notre amitié. J'appris en peu de temps la langue, assez pour me faire entendre et entendre aussi ce qu'il me pouvoit dire, par l'application qu'il avoit à m'instruire.

Je lui demandai s'ils connoissoient les blancs de la mer et s'ils pouvoient nous y conduire, il me répondit : ' Nous les connaissons par ce que nous en ont dit les prisonniers des Gens du Serpent que nous devons joindre dans peu. Ne soyez pas surpris, si vous voyez rassemblés avec nous tant de villages. Les paroles sont envoyées de tous cotés, pour nous joindre. Vous entendez tous les jours chanter la guerre, ce n'est pas sans dessein : Nous allons marcher du côté

the villages we had passed through, but nothing in comparison with the gracious manners of the head chief of the Gens de l'Arc, a man entirely disinterested unlike the rest, and who always took the very greatest care of everything belonging to us.

I attached myself to that chief, who merited all our friendly feelings. In a short time, through the pains he took to teach me, I learnt the language sufficiently to make myself understood and also to understand what he said to me.

I asked him if they knew the whites of the coast and if they could take us thither. He replied : ' We know them through what has been told us by prisoners of the Gens du Serpent, amongst whom we shall shortly arrive. Don't be surprised if you see so many villages assembled with us. Word has been sent in all directions for them to join us. You are hearing war shouts every day ; it is not without intention ; we are going to march in the direction of the

des grandes montagnes qui sont proches de la mer, pour y chercher les Gens du Serpent. N'appréhendez point de venir avec nous, vous n'avez rien à craindre, vous y pourrez voir la mer que vous cherchez.'

Il poursuivit son discours ainsi: 'Les François qui sont à la mer, me dit-il, sont nombreux; ils ont quantité d'esclaves qu'ils établissent sur leurs terres dans chaque nation; ils ont des appartements séparés, ils les marient ensemble et ne les tiennent pas gênés, ce qu'il fait qu'ils se plaisent avec eux et ne cherchent pas à se sauver.—Ils élèvent quantité de chevaux et autres animaux, qu'ils font travailler sur leur terre.—Ils ont quantité de chefs pour les soldats, ils en ont aussi pour la prière.' Il me dit quelques mots de leur langage. Je reconnus qu'il me parloit espagnol, et ce qui affirma de me confirmer fut le récit qu'il me fit du massacre des Espagnols qui alloient à la découverte du Missouri, dont j'avois entendu parler. Tout cela refroidit

high mountains which are near the sea to find the Gens du Serpent. Do not be afraid to come with us, you have nothing to fear, and you will be able to see the sea that you are in search of.'

He pursued his discourse thus: 'The French who are on the coast are numerous; they have a large number of slaves whom they settle on their lands in each tribe; they have separate apartments; they marry them to one another and do not oppress them, so that they like being with them and do not seek to run away. They breed a great many horses and other animals which they use in tilling the land. They have many chiefs for the soldiers and have some also for prayer.'

He spoke a few words of their language which I recognized as Spanish, being confirmed in my opinion by the recital he gave me of the massacre of the Spanish who were going in search of the Missouri, a thing I had heard spoken

bien mon empressement pour une mer connue ; cependant j'aurais fort souhaité y aller, si la chose avoit été faisable.

Nous continuâmes notre marche, tantôt Sud-Sud-Ouest, quelquefois Nord-Ouest ; toujours notre troupe s'augmentait par la jonction de plusieurs villages de différentes nations. Le 1^{er} janvier 1743 nous nous trouvâmes à la vue des montagnes. Le nombre des combattants passoit deux mille ;

of.¹ All that cooled my ardour considerably for a sea already known ; nevertheless I should greatly have wished to go there had the thing been possible.

We continued our march, sometimes south-south-west, sometimes north-west, our troop increasing all the time through the addition of several villages of different tribes. On the 1st of January 1743 we found ourselves in sight of the mountains. The number of fighting men exceeded two

¹ Early in 1721 two hundred mounted Spaniards, followed by a large body of Comanche warriors, came from New Mexico to attack the French at the Illinois, but were met and routed on the Missouri by tribes of that region' (Parkman, *Half Century of Conflict*, ii. 14). Parkman gives as his authority a memoir of Bienville to the Conseil de Régence, July 20, 1721. Charlevoix, in his *Journal Historique*, gives a fuller account of the same incident, a translation of which will be found in *Wis. Hist. Coll.* xvi. 413-14. The Spanish version of the affair is given in *Kansas Hist. Coll.* xi. 397-423, in an article purporting to be written from Spanish sources in the Archives of Santa Fé. The late Dr. R. G. Thwaites, who drew my attention to this article, says : ' According to this an expedition composed of forty mounted Spanish soldiers, under the command of Lieut.-Col. Don Pedro de Villazur, accompanied as a volunteer by Jean l'Archevêque, one of the murderers of La Salle, set out from Santa Fé, June 14, 1720, on a punitive expedition against a band of Pawnee who had settled on the upper Platte, not far from its forks. They were accompanied by friendly Apaches. The 16th August the Pawnee, aided by some French traders, set upon the expedition, and two-thirds of the Spaniards, including the commandant, fell at the first volley of arrows and muskets. Only six or seven escaped the massacre. The booty was considerable, and the author claims (p. 420) to have seen knives, combs, buckles, etc., preserved among the Pawnee for more than a hundred years. He claims also that the French accounts of the period wrongly attribute the expedition to a desire to reach the Missouri and the Indians of that name. Probably when the Mississippi Valley exploitation of the French archives, contemplated by the American Historical Association, occurs, we shall get more correct French notices of this affair.'

avec leurs familles cela faisoit une troupe considérable, marchant toujours par des prairies magnifiques et où les bêtes étaient en abondance.—Toutes les nuits ce n'était que chants et hurlements, et on ne faisoit autre chose que de venir pleurer sur notre tête pour les accompagner à la guerre. Je résistois toujours en disant que nous étions pour aplanir la terre, et non pour la brouiller.

Le chef de l'Arc répétoit souvent qu'il était peiné à notre sujet, de savoir ce que penseroient de nous toutes les nations, voyant que nous faisions difficulté de les suivre ; qu'il nous demandait en grâce (étant engagés avec eux et ne pouvant nous en retirer qu'au retour de la guerre) de vouloir bien l'accompagner pour être spectateurs seulement, et nous demandant de ne pas nous exposer ; que les Gens du Serpent étaient nos ennemis aussi bien que les leurs et que nous devions savoir qu'ils n'avoient personne pour amis.

Nous consultâmes entre nous ce que nous avions à faire.

thousand, and these with their families made a considerable body as we continued to march through magnificent prairies where wild animals were in abundance. Every night songs and yells filled the air, and the men kept coming and weeping over our heads begging us to accompany them to the war. I always refused, saying that we wanted to create peace, not discord.

The chief of the Gens de l'Arc said to me over and over again that he was troubled on our account, not knowing what all the tribes would think of our unwillingness to follow them ; that he asked us as a favour (seeing that we were engaged with them and could only retire on their return from the war) to accompany him as spectators only and begging us not to expose ourselves. The Gens du Serpent, he said, were our enemies as well as theirs, and we ought to know that they were friends with nobody.

We consulted amongst ourselves as to what was best to

Nous nous résolûmes de les suivre, voyant l'impossibilité où nous étions de pouvoir prendre d'autre parti, joint à l'envie que j'avois de voir la mer de dessus les Montagnes. Je fis part au chef de l'Arc de ce que nous avions décidé; il m'en parût très content. L'on assembla ensuite un grand conseil, où nous fûmes appelés comme de coutume; les harangues furent fort longues de la part de chaque nation. Le chef de l'Arc me les expliquoit; tout rouloit sur les mesures, qu'il y avoit à prendre pour la sureté de leurs femmes et enfants pendant leur absence et sur la manière de s'y prendre pour approcher les ennemis. L'on nous adressa ensuite la parole pour nous prier de ne pas les abandonner. Je répondis au chef de l'Arc, qui le répéta ensuite à toute l'assemblée, que le Grand Chef des François souhaitoit que tous ses enfants fussent tranquilles et nous avoit donné ordre de porter toutes les nations à la paix, désirant voir toute la terre aplanie et paisible; que connaissant leurs

do. We resolved to follow them, seeing that it was impossible in our situation to do anything else; and besides I had a strong desire to behold the Sea from the top of the mountains. I informed the chief of the Gens de l'Arc of what we had decided and he seemed greatly pleased. A great council was then assembled, to which we were summoned as usual. Long speeches were made on behalf of every tribe, and were explained to me by the chief of the Gens de l'Arc. They all turned upon the measures to be taken for the protection of their wives and children during their absence, and how best to approach the enemy. They then addressed us and begged us not to abandon them.

I replied to the chief of the Gens de l'Arc, who repeated it afterwards to the whole assembly, that the Great Chief of the French wished that all his children should be quiet and had ordered us to induce all the nations to live in peace, desiring to see the whole country tranquillized and peace-

cœurs malades avec juste raison, je baissais la tête et que nous les accompagnerions puisqu'ils le souhaitent avec tant d'ardeur, pour les aider seulement de nos conseils dans le besoin. On nous fit de grands remerciements et de longues cérémonies du calumet.

Nous continuâmes de marcher jusqu'au 8 janvier. Le 9 nous quittâmes le village ; je laissai mon frère pour garder notre équipage, qui étoit dans la loge du chef de l'Arc.

La plus grande partie du monde étoit à cheval, marchant en bon ordre ; enfin, le douzième jour, nous arrivâmes aux Montagnes. Elles sont la plupart bien boisées de toutes espèces de bois et paroissent fort hautes.

Etant près du gros du village des Gens du Serpent, les découvreurs vinrent nous avertir qu'ils s'étaient tous sauvés avec grande précipitation, qu'ils avaient abandonnés leurs cabanes et une grande partie de leur équipages. Ce discours mit la terreur parmi tout notre monde, dans l'appréhension,

able ; that, knowing that their hearts were sick with just reason, I bowed my head, and that we would accompany them as they so ardently desired it, but only to aid them by our advice in case of necessity. They thanked us very much and long ceremonies followed with the pipe.

We continued our march until the 8th of January. On the 9th we left the village, and I left my brother behind to guard our baggage which was in the lodge of the Bow chief. Most of the people were on horseback marching in good order. Finally on the twelfth day we arrived at the mountains. For the most part they are well wooded with timber of every kind and appear very high.

Being near the main village of the Gens du Serpent our scouts came to inform us that they had all made their escape with great precipitation, and that they had abandoned their lodges and a large part of their effects. This report caused terror among all our people, for they feared that the enemy,

où ils étaient, que, les ennemis les ayant découverts, ils n'allassent sur leurs villages et ne s'y rendissent avant eux. Le chef de l'Arc fit ce qu'il put pour les dissuader et les engager à poursuivre. Personne ne voulut l'écouter. 'Il est bien fâcheux, me disoit-il, que je vous aie amené jusques icy et de ne pouvoir passer outre.'

J'étois très mortifié de ne pas monter sur les Montagnes, comme j'avois souhaité. Nous prîmes donc le parti de nous en retourner. Nous étions venus jusques là en très bon ordre, mais le retour fut bien différent, chacun fuyait de son bord. Nos chevaux, quoique bons, étoient bien fatigués et ne mangeoient pas souvent. Je marchais de compagnie avec le chef de l'Arc, mes deux François nous suivoient. Je m'aperçus, après avoir fait un grand bout de chemin, sans regarder derrière moy, qu'ils me manquoient. Je dis au chef de l'Arc que je ne voyois plus mes François, il me répondit : 'Je vais arrêter tout le monde qui est avec nous.'

having discovered them, had made for their villages and would get there before they could. The chief of the Gens de l'Arc did what he could to get that idea out of their heads and persuade them to go forward, but no one would listen to him. 'It is very annoying,' he said to me, 'that I have brought you so far and that we cannot go any farther.'

I was greatly mortified not to be able to climb the mountains as I had wished. We then decided to return. We had come to this point in very good order but the return was quite different. Every one fled as he felt inclined. Our horses, though good, were very tired and were not fed often enough. I marched in company with the Bow chief and my two Frenchmen followed us. I perceived, after having gone a considerable distance without looking back, that they were not to be seen. I said to the chief of the Gens de l'Arc that I did not see my Frenchmen. He replied : 'I will stop every one who is with us.'

Je retournai à toute bride sur mes pas et je les aperçus à la pointe d'une île, qui faisoient manger leurs chevaux : les ayant joints, j'aperçus quinze hommes qui approchoient du bois en se couvrant de leurs pare-flèches. Il y en avoit un bien plus avancé que les autres, nous les laissâmes approcher à la demi-portée du fusil. Voyant qu'il se mettoient en devoir de nous attaquer, je jugeai bon de leur décocher quelques coups de fusil, ce qui les obligea de se retirer promptement, cette arme étant très respectable parmi toutes ces nations qui n'en ont pas l'usage, et leur pare-flèches ne pouvant pas les garantir de la balle. Nous restâmes là jusques à la nuit, après quoi nous marchâmes, selon notre idée, dans l'espérance de trouver de nos Sauvages. Les prairies où nous passâmes sont rares et sèches ; la piste des chevaux ne marquent point, nous continuâmes notre route à la bonne aventure, ne sachant pas si nous allions bien. Enfin nous arrivâmes des premiers au village des Gens

I galloped back as fast as I could and saw them at the point of an island letting their horses feed ; having caught up with them, I saw fifteen men approaching from the wood and covering themselves with their shields. One was much in advance of the others, and we allowed them to come within half gunshot. Seeing that they were preparing to attack us, I judged it well to let fly a few shots at them which caused them to retreat in a hurry, fire-arms enjoying a high respect among these tribes, who do not make use of them, and whose shields cannot protect them against bullets.

We remained there till nightfall, after which we set out, as we thought, in expectation of finding our savages. The prairies through which we passed are bare and dry so that horses do not leave footprints. We continued our route at random, not knowing whether we were on the right track or not. Finally we arrived among the first at the village of

de L'Arc, le 9 Février, qui étoit le deuxième de notre dérouté.

Le chef de l'Arc avoit bien couru pour faire arrêter la bande, qui marchoit avec nous, mais la terreur étoit trop grande parmi eux pour s'amuser sur un terrain si près de l'ennemi. Il fut très inquiet toute la nuit ; le lendemain, il fit faire un grand cerne pour nous couper le chemin. Il ne cessa de faire chercher ses gens, sans pouvoir réussir à les trouver. Il arriva enfin au village, cinq jours après nous, plus mort que vif, dans le chagrin où il étoit de ne scavoir ce que nous étions devenus. La première nouvelle qu'il reçut fut que nous étions arrivés heureusement à la veille du mauvais temps, ayant tombé le lendemain de notre arrivée deux grands pieds de neige et un temps affreux. Sa tristesse se changea en joye ; il ne sçavait quelles caresses et amitiés nous faire.

Ce qui nous surprit fut que le chef de l'Arc, avec plusieurs

the Gens de l'Arc on the 9th February, the second day after losing our way.

The chief of the Gens de l'Arc had had a good run to stop the band that was marching with us, but their terror was too great to permit them to dally on ground so near to the enemy. He was very anxious all night ; the next day he drew a great circle to intercept us. He continued to look for his people without succeeding in finding them. He finally arrived at the village, five days after us, more dead than alive, and worrying terribly over not knowing what had become of us. The first news he received was that we had arrived fortunately just before the bad weather, as on the day after our arrival full two feet of snow fell accompanied with frightful weather. His sadness changed to joy ; he did not know how to show us enough affection and friendship.

What surprised us was that the chief of the Gens de

autres, avoit séparé son monde pour nous cerner, afin de pouvoir nous découvrir. Il en arrivoit tous les jours au village qui étoient bien tristes, nous croyant bien perdus. Toutes les autres nations s'étoient séparées, afin de trouver plus de facilité pour les vivres. Nous continuâmes à marcher avec les Gens de l'Arc jusqu'au premier jour de Mars, faisant toujours l'Est-Sud-Est.

J'envoyai un de nos François avec un Sauvage chez les Gens de la Petite Cerise, ayant appris qu'ils étoient proches. Ils furent dix jours à leur voyage et nous apportèrent des paroles pour nous inviter à les aller joindre.

Je communiquai notre dessein au chef de l'Arc, qui fut sensiblement touché de nous voir résolus de le laisser. Nous ne l'étions pas moins de le quitter par les bonnes manières qu'il avoit toujours eues pour nous. Pour le consoler, je

l'Arc with several others had divided his people so as to surround us in order to discover us. Some of them kept arriving daily at the village, very sad, believing us to be lost. All the other nations had separated in order the more easily to procure food. We continued to travel with the Gens de l'Arc until the first of March, going east-south-east all the time.

I sent one of our Frenchmen with a savage to the Gens de la Petite Cerise,¹ having learnt that they were near at hand. They were ten days on the journey and brought us an invitation to go and join them.

I communicated our plan to the chief of the Gens de l'Arc, who was greatly affected at finding us resolved to leave him. We were not less so at parting from him on account of the kindly treatment we had always received at his hands.

¹ The explorers on March 19 reached a village of this people, on the banks of the Missouri. This village is now known to have been on the site of the town of Pierre (see footnote, p. 427). 'From time immemorial,' says Robinson, 'the Arickara or Rees had resided about Fort Pierre and continued to do so until 1797.' It would appear, therefore, that the *Gens de la Petite Cerise* were a band of Arickara.

lui promis de venir le trouver, supposé qu'il voulut aller s'établir près d'une petite rivière que je lui indiquai, y construire un fort et y faire du grain.

Il acquiesça à tout ce que je lui proposai, et me pria, sitôt que j'aurais vu mon père au fort la Reine, d'en partir ensuite, le printemps suivant, pour le venir joindre ; je luy promis pour sa consolation tout ce qu'il souhaitoit, et luy fis présent de tout ce que je croyois pouvoir lui être utile.

Ne voyant aucune apparence de nous faire mener chez les Espagnols, et ne doutant pas que mon père ne fut bien inquiet de nous, nous prîmes le parti de nous en aller au fort la Reine, et laissâmes les Gens de l'Arc avec bien du regret de part et d'autre.

Nous arrivâmes le 15 de Mars chez les Gens de la Petite Cerise. Ils revenoient d'hivernement ; ils étoient à deux jours de marche de leur fort, qui est sur le bord du Missouri.

To console him I promised to come and see him again on condition that he would consent to establish himself near a little river that I indicated, and build a fort and raise grain there.

He acquiesced in everything I proposed, and begged me as soon as I had seen my father at fort La Reine to leave there in the coming spring in order to join him ; I promised him everything he wished to console him and made him a present of whatever I thought could be useful to him.

Seeing no chance of being conducted to the Spanish settlement, and feeling sure that my father would be very anxious about us, we decided to make for fort La Reine and left the Gens de l'Arc with much regret on both sides. On the 15th of March we arrived among the Gens de la Petite Cerise. They were returning from their winter quarters, and were two days' march from their fort, which is on the bank of the Missouri.

Nous arrivâmes le 19 à leur fort et y fûmes reçus avec de grandes démonstrations de joie. Je m'appliquai à apprendre leur langue et y trouvai beaucoup de facilité. Il y avoit un homme chez eux, qui avoit été élevé chez les Espagnols et en parloit la langue comme sa langue naturelle. Je le questionnois souvent, et il me dit tout ce qu'on m'avoit rapporté à son sujet, qu'il avoit été baptisé et n'avoit point oublié ses prières. Je lui demandai s'il étoit facile d'y pouvoir aller. Il me répondit qu'il y avoit loin et bien des dangers à courir, par rapport à la nation du Serpent ; qu'il faudroit au moins vingt jours pour s'y rendre à cheval.

Je m'informai de leur commerce. Il me dit qu'ils travailloient le fer et faisoient un grand négoce de peaux de bœufs et d'esclaves, donnoient en échange des chevaux et des marchandises, à la volonté des Sauvages, mais point de fusils ni munitions.

Il m'apprit qu'il y avoit, à trois journées de chez eux,

We arrived on the 19th at their fort and were there received with great demonstrations of joy. I applied myself to learn their language and found it quite easy. There was a man among them who had been brought up with the Spaniards and spoke their language like his mother tongue. I questioned him often and he told me all that had been reported to me about him, that he had been baptized and had not forgotten his prayers. I asked him if it was easy to go there. He answered that it was a great distance, and that the dangers were many on account of the Serpent tribe ; that it took at least twenty days' travel on horseback.

I enquired about their commerce. He told me that they worked in iron and did a large trade in ox-hides and slaves, giving in exchange horses and goods at the choice of the savages, but not guns or ammunition.

He informed me that three days' journey from where we

un François, établi depuis plusieurs années. J'aurais été le trouver, si nos chevaux eussent été en état. Je pris le parti de lui écrire pour l'engager à nous venir trouver, que nous l'attendrions jusqu'à la fin de Mars, espérant partir, au commencement d'Avril, pour nous rendre aux Mantanes et de là au fort de la Reine ; que, s'il ne pouvoit venir, il nous fit du moins sçavoir de ses nouvelles.

Je posai sur une éminence, près du fort, une plaque de plomb aux armes et inscription du Roy et des pierres en pyramide pour Monsieur le Général.—Je dis aux Sauvages, qui n'avoient pas connaissance de la plaque de plomb que j'avois mise dans la terre, que je mettois ces pierres en mémoire de ce que nous étions venus sur leurs terres. J'aurais fort

then were there was a Frenchman who had been settled there for several years. I would have gone to see him if our horses had been in condition. I decided to write to him to ask him to come and see us ; and that we would wait for him till the end of March, hoping to leave in the beginning of April to go to the country of the Mandan and thence to fort La Reine. If he could not come, I asked him to let us at least have some news from him.

I deposited on an eminence near the fort a tablet of lead with the arms and inscription of the King and a pyramid of stones for the General.¹ I said to the savages, who did not know about the tablet of lead that I had put in the ground, that I was erecting these stones in memory of the fact that we had come upon their land. I should have greatly wished

¹ By one of those lucky accidents that sometimes come to the aid of historical students, this plate was found, February 16, 1913, 'on a gumbo hill in the town of Fort Pierre, South Dakota, very near to the High School building, by a party of school children.' Mr. Doane Robinson, who supplies the above information, adds that 'the plate is in a very fine state of preservation, very little the worse for its one hundred and seventy years' exposure in this region.' The text of the inscriptions on either side of the plate has been given in the Introduction.

souhaité de prendre hauteur à cet endroit ; mais notre astrolabe étoit, depuis le commencement de notre voyage, hors d'étât de servir, l'anneau en étant cassé.

Nous voyant, au mois d'Avril, sans nouvelles de notre François, étant pressé par les guides que j'avois loués pour nous conduire aux Mantanes, et nos chevaux en bon état, je me préparai à partir et fit plusieurs présens aux chefs de la nation, qui nous avoient toujours bien gardés et bien traités chez eux, ainsi qu'à plusieurs autres des plus considérables de nos bons amis.

Je recommandai aux chefs que si, par hasard, le François à qui j'avois écrit, venoit à leur fort, peu de temps après notre départ, il pouvoit venir nous trouver aux Mantanes, comptant y faire quelque séjour. J'aurois été flatté de le retirer d'avec les Sauvages. J'assuray le chef de la nation que j'aurois un très grand soin des trois jeunes gens qu'il nous donnoit pour nous guider, et que, quoique les Man-

to take the latitude of that place ; but our astrolabe had not been of any use from the beginning of our journey, the ring of it being broken.

Seeing ourselves, April having arrived, without news of our Frenchman, and being pressed by the guides I had hired to take us to the country of the Mandan, and our horses being in good condition, I prepared to leave and made several presents to the chiefs of the tribe, who had not ceased to take good care of us and treat us well, and also to some of the most important of our good friends.

I left word with the chiefs that if by chance the Frenchman to whom I had written came to their fort shortly after our departure, he might come and see us among the Mandan, as we intended to make some stay there. I should have been pleased to get him away from the savages. I assured the chief of the tribe that I should take very special care of the three youths he was letting us have as guides, and that,

tanes fussent leurs ennemis, ils n'avoient rien à craindre étant avec nous.

Nous partîmes le 2 Avril, bien regrettés de toute la nation. Ils nous firent de grandes instances pour revenir les voir.

Le 9, nous rencontrâmes sur le midy, un village de vingt cinq cabanes des Gens de la Flèche collée, autrement dits Sioux des Prairies. Nous passâmes parmi les femmes et équipages. Nous arrêtâmes très peu. Ils nous firent tous amitié et nous montrèrent l'endroit où ils alloient camper.

Nous nous mîmes à la vue de leur village, espérant qu'il en viendrait quelques-uns nous trouver, nous tenant toujours bien sur nos gardes. Il ne vint personne.

Le lendemain, nous poursuivîmes notre route, tantôt Nord-Nord-Est et Nord-Ouest jusqu'aux Mantanes, sans rien rencontrer. Nous y arrivâmes le 18 May. Je renvoyai nos guides après les avoir bien satisfaits.

although the Mandan were their enemies, there would be nothing to fear when they were with us.

We left on the second of April, much regretted by the whole tribe ; they begged us earnestly to come again and see them.

On the 9th we came across a village to the south of twenty-five lodges of the Gens de la Flèche Collée, otherwise known as the Prairie Sioux. We passed among the women and the baggage, but hardly stopped at all. They were quite friendly and showed us the place where they meant to camp. We took up our position in view of their village, hoping that some of them would come and see us, and keeping constantly on our guard, but no one came.

The next day we resumed our journey, sometimes north-north-east and sometimes north-west, till we came to the Mandan without meeting anything. We arrived there on the 18th of May. I sent back our guides after having fully satisfied them.

Nous avions dessein de demeurer quinze ou vingt jours à nous reposer et remettre nos chevaux en bon état ; mais, le 26, j'appris qu'il y avoit des Assiniboels au fort de la Butte, qui devoient partir pour le fort la Reine ; nous apprêtâmes promptement pour profiter de leur occasion et nous mettre, par là, à couvert des dangers des ennemis. Nous passâmes au fort la Butte le 27 au matin ; les Assiniboels venoient d'en partir. Nous ne leur avions pas fait savoir que nous voulions aller avec eux. Il se présenta deux Mantanes pour venir voir mon père et apprendre le chemin de notre fort. Nous pressâmes un peu la marche et nous joignîmes les Assiniboels à leur campement ; ils étoient plus de cent. Nous continuâmes notre route ensemble.

Le 31, nos découvreurs aperçurent trente Sioux embusqués sur notre chemin. Nous donnâmes tous ensemble. Ils

It had been our intention to remain fifteen or twenty days to rest and get our horses in good condition ; but on the 26th I learnt that there were some Assiniboin at fort La Butte¹ who were to leave for fort La Reine. We made ready in haste in order to profit by this chance and by so doing to secure protection against enemies. We passed by fort La Butte on the morning of the 27th, but the Assiniboin had just left. We had not let them know that we wanted to go with them. Two Mandan came forward who wanted to go and see my father and learn the road to our fort. We hastened our march somewhat and caught up with the Assiniboin at their encampment. There were over a hundred of them and we continued our route together.

On the 31st our scouts perceived thirty Sioux in ambush on our road. We all went at them together. They were

¹ A rendezvous of the Assiniboin, probably the Maison du Chien, or Dog Den butte, described by Elliott Coues as 'a conspicuous elevation on the edge of the Coteau du Missouri . . . a landmark for shaping one's direct course between Mouse river and the Missouri.'

furent fort surpris de voir tant de monde et se retirèrent en bon ordre, faisant face, de temps en temps, à ceux qui les approchoient un peu trop. Ils sçavoient bien à qui ils avoient affaire, connaissant les Assiniboels pour des lâches. Sitôt qu'ils nous aperçurent tous montés sur nos chevaux et que nous étions des François, ils se sauvèrent à grande hâte, ne regardant plus derrière eux. Nous n'avons eu personne de tué, mais plusieurs blessés. Nous ne sçavons pas ce qu'ils ont perdu de monde, sinon un homme qui se trouva parmi nous.

Nous nous rendîmes au village près de la montagne le 2 juin. Comme nos chevaux étoient fatigués, nous restâmes à marcher avec le village jusqu'au vingt. Nous prîmes un guide pour nous conduire au fort la Reine, où nous sommes arrivés, le 2 Juillet, au grand contentement de mon père, qui étoit très inquiet de nous, n'ayant pas été possible de lui donner de nos nouvelles depuis notre départ, et à notre

greatly surprised to see so many people, and retired in good order, turning round and facing from time to time those who came too near them. They knew what kind of men they had to do with, for they knew the Assiniboin to be cowards. As soon as they perceived us, however, all mounted on our horses, and recognized us as Frenchmen, they ran off in great haste, never looking back. We had none killed, but several were wounded. We do not know what their losses were except that one of their men got amongst ours [and was captured].

We reached the village near the mountain on the 2nd of June. As our horses were tired we suspended our journey and remained in the village till the 20th. We then took a guide to conduct us to fort La Reine, at which we arrived on the 2nd of July, to the great delight of my father, who was very anxious about us, as we had had no chance of giving him any news of ourselves from the time of our departure—

grande satisfaction, nous voyant hors de peines, de périls et dangers.

[*Lettre de Monsieur de la Verendrye*]

[à Québec le 31 8bre 1744.]

Monseigneur

Les discours peu favorables ainsi que ce que la jalousie a pû insinuer d'être mandé à Votre Grandeur à l'occasion de l'entreprise que j'ai suivie depuis 1731 pour parvenir à la découverte de la Mer de l'Ouest et dont j'ay été informé, rendent le zèle dont j'ai toujours été animé pour le service et particulièrement pour cette découverte, d'autant plus sensible au ridicule que l'on m'y donne que l'on n'y attaque pas moins la pûreté des motifs qui faisoient seuls l'objet de mon entreprise et pour lequel toutes mes vues réfléchissoient entièrement, je ne puis attribuer d'ailleurs, Monseigneur,

also to our own great satisfaction at seeing ourselves delivered from troubles, perils, and dangers.

La Vérendrye to Maurepas.

Quebec, October 31, 1744.

Monseigneur,

The unfavourable remarks and jealous insinuations that have reached Your Highness, as I have learnt, respecting the enterprise which I have pursued since 1731 for the discovery of the Western Sea, render the zeal by which I have always been animated for the King's service, and especially for that discovery, all the more a matter of ridicule from the fact that the purity of the motives which alone governed me in attempting that enterprise, and which entirely influenced all my views, has been attacked. I cannot, Monseigneur, attribute to any other cause than the calumnies that have